

Mrk

Chapter 15

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Καὶ εὐθὺς πρωῒ, συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς, μετὰ τῶν
И тотчас рано-утром совещание сдѣлав – первосвященники с–
[G2532](#) [G2112](#) [G4404](#) [G4824](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3326](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων, καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν
старейшинами и книжниками и весь – синадριон связав –
[G4245](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G1210](#) [G3588](#)
Ἰησοῦν, ἀπήνεγκαν, καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
Иисуса увели и предали Пилату
[G2424](#) [G0667](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#)

Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синадριон составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.

- 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
И спросил Его – Пилат Ты есть – Царь –
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, λέγει, Σὺ λέγεις.
Иудеев – же ответив ему говорит Ты говоришь
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3004](#)

Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.

- 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
И обвиняли Его – первосвященники во-многом
[G2532](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4183](#)

И первосвященники обвиняли Его во многом.

- 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν?
– же Пилат снова спрашивал Его говоря Не– отвечаешь ничего
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#)
Ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν!
смотри сколько на–Тебя обвиняют
[G3708](#) [G4214](#) [G4771](#) [G2723](#)

Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.
– же Иисус уже–не ничего ответил так–что удивлялся – Пилат
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#) [G4091](#)

Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

- 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὃν παρητοῦντο.
По– же празднику отпускал им одного узника которого просили
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G0630](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1198](#) [G3739](#) [G3868](#)

На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили.

- 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς, μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος,
 был же – называемый Варавва с– – мятежниками связанный
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0912](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4955](#) [G1210](#)
- οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
 которые в– – мятеже убийство совершили
[G3748](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4714](#) [G5408](#) [G4160](#)

Тогда был в узах некто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.

- 8 καὶ ἀναβὰς, ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς,
 и поднявшись – толпа начала просить как делал им
[G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0756](#) [G0154](#) [G2531](#) [G4160](#) [G0846](#)

И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них.

- 9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν
 – же Пилат ответил им говоря Хотите отпущу вам –
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#)
- Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
 Царя – Иудеев
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

- 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
 знал ибо что из-за зависти предали Его – первосвященники
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

- 11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν
 – же первосвященники возбудили – толпу чтобы лучше –
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0383](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3123](#) [G3588](#)
- Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
 Варавву отпустил им
[G0912](#) [G0630](#) [G0846](#)

Но первосвященники возбудили народ просить, чтобы отпустил им лучше Варавву.

- 12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν «θέλετε»
 – же Пилат снова ответив говорил им Что тогда хотите
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2309](#)
- ποιήσω ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
 сделаю Которого называете – Царём – Иудеев
[G4160](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?

- 13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
 – же снова закричали Распни Его
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

Они опять закричали: распни Его.

14 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ
 – же Пилат говорил им Что ибо сделал злое – же
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2556](#) [G3588](#) [G1161](#)

περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
 ещё–больше закричали Распни Его
[G4057](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.

15 ὁ δὲ Πιλᾶτος, βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν
 – же Пилат желая – толпе – достаточное сделать отпустил
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G1014](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2425](#) [G4160](#) [G0630](#)

αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα
 им – Варавву и предал – Иисуса бичевав чтобы
[G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2532](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5417](#) [G2443](#)

σταυρωθῇ.
 был–распят
[G4717](#)

Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν
 – же воины увели Его внутрь – двора что есть
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G0520](#) [G0846](#) [G2080](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3739](#) [G1510](#)

Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
 Претория и созывают всю – когорту
[G4232](#) [G2532](#) [G4779](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ, πλέξαντες,
 И одевают Его в–порфиру и возлагают на–Него сплетя
[G2532](#) [G1737](#) [G0846](#) [G4209](#) [G2532](#) [G4060](#) [G0846](#) [G4120](#)

ἀκάνθινον στέφανον,
 терновый венец
[G0174](#) [G4735](#)

и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
 и начали приветствовать Его Радуйся Царь – Иудеев
[G2532](#) [G0756](#) [G0782](#) [G0846](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ; καὶ,
 И били Его – голову тростью и плевали на–Него и
[G2532](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2563](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#)

τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν αὐτῷ.
 кладя – колени кланялись Ему
[G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G4352](#) [G0846](#)

И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν
 И когда насмеялись над-Ним, сняли с-Него – порфиру, и одели
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4209](#) [G2532](#) [G1746](#)

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; «ἴδια» Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν, ἵνα
 Его – одежды Его собственные И выводят Его чтобы
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#) [G2443](#)

σταυρώσωσιν αὐτόν.
 распять Его
[G4717](#) [G0846](#)

Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν, παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ’
 И принуждают проходящего некоего Симона Кириянина идущего с-
[G2532](#) [G0029](#) [G3855](#) [G5100](#) [G4613](#) [G2956](#) [G2064](#) [G0575](#)

ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
 поля – отца Александра и Руфа, чтобы понёс – крест
[G0068](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0223](#) [G2532](#) [G4504](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#)

αὐτοῦ.
 Его
[G0846](#)

И заставили проходящего некоего Кириянина Симона, отца Александра и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν, τόπον ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,
 И приводят Его на- – Голгофу, место что есть переводимое
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1115](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#)

Κρανίου τόπος.
 Черепа место
[G2898](#) [G5117](#)

И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ, ἐσμυρνισμένον, οἶνον; ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.
 И давали Ему смиренное вино Он же не- взял
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4669](#) [G3631](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2983](#)

И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες
 И распинают Его и делят – одежды Его бросая
[G2532](#) [G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#)

κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ, τίς τί ἄρῃ.
 жребий на- них кто что возьмёт
[G2819](#) [G1909](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5101](#) [G0142](#)

Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 было же час третий и распяли Его
[G1510](#) [G1161](#) [G5610](#) [G5154](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

Был час третий, и распяли Его.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 И была – надпись – вины Его написанная – ЦАРЬ
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#) [G1924](#) [G3588](#) [G0935](#)
 ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 – ИУДЕЕВ
[G3588](#) [G2453](#)

| И была надпись вины Его: Царь Иудейский.

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν, καὶ
 И с– Ним распинают двух разбойников одного по– правую–сторону и
[G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4717](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#)
 ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
 одного по– левую–сторону Его
[G1520](#) [G1537](#) [G2176](#) [G0846](#)

| С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его.

28 <Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων
 И исполнилось – Писание – говорящее И с– беззаконными
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0459](#)
 ἐλογίσθη>.
 был–причтён
[G3049](#)

| И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
 И – проходящие хулили Его качая – головами
[G2532](#) [G3588](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#)
 αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν
 своими и говоря Э – разрушающий – храм и строящий в–
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3758](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3618](#) [G1722](#)
 τρισὶν ἡμέραις,
 три дня
[G5140](#) [G2250](#)

| Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня созидающий!

30 σῶσον σεαυτὸν, καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
 спаси Себя–Самого сойдя с– – креста
[G4982](#) [G4572](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

| спаси Себя Самого и сойди со креста.

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν
 подобно и – первосвященники насмехаясь друг–к другу с– –
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3326](#) [G3588](#)
 γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
 книжниками говорили Других спасал Себя–Самого не– может спасти
[G1122](#) [G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)

| Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.

32 ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ: καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
 - Χριστος - Царь Израиля пусть-сойдѣт теперь с- креста
[G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2474](#) [G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν! καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ
 чтобы увидим и поверим И - сораспятые с- Ним
[G2443](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὠνείδιζον αὐτόν.
 поносили Его
[G3679](#) [G0846](#)

Χριστος, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἑκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως
 И наступив часу шестому тьма сделалась по- всей - земле до-
[G2532](#) [G1096](#) [G5610](#) [G1623](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#)

ὥρας ἐνάτης;
 часа девятого
[G5610](#) [G1766](#)

В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ, ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωὶ, Ἐλωὶ,
 и - в-девятый час возопил - Иисус голосом громким Элои Элои
[G2532](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0994](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1682](#) [G1682](#)

λεμὰ σαβαχθάνι? ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου,
 лема савахфани что есть переводимое - Боже Мой - Боже Мой
[G2982](#) [G4518](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

εἰς τί ἐγκατέλιπές με?
 для- чего оставил Меня
[G1519](#) [G5101](#) [G1459](#) [G1473](#)

В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! лема савахфани? — что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ἴδε, Ἡλίαν φωνεῖ.
 И некоторые - стоящих-рядом услышав говорили Смотри Илию зовѣт
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2243](#) [G5455](#)

Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.

36 δραμὼν δέ τις, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν
 побежав же кто-то и наполнив губку уксусом надев на-трость поил
[G5143](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G1072](#) [G4699](#) [G3690](#) [G4060](#) [G2563](#) [G4222](#)

αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.
 Его говоря Оставьте посмотрим ли придѣт Илия снять Его
[G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G2507](#) [G0846](#)

А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: стойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его.

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀφείς φωνὴν μεγάλην, ἐξέπνευσεν.
 - же Иисус издав голос громкий испустил-дух
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0863](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1606](#)

Иисус же, возгласив громко, испустил дух.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπ’ ἄνωθεν
 И – завеса – храма разорвалась на– две–части с– верха
[G2532](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G1519](#) [G1417](#) [G0575](#) [G0509](#)
 ἕως κάτω.
 до– низа
[G2193](#) [G2736](#)

| И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу.

39 Ἰδὼν δὲ, ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι
 Увидев же – сотник – стоявший напротив против Него что
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2760](#) [G3588](#) [G3936](#) [G1537](#) [G1727](#) [G0846](#) [G3754](#)
 οὕτως ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος Υἱὸς Θεοῦ ἦν!
 так испустил–дух сказал Истинно этот – человек Сын Бога был
[G3779](#) [G1606](#) [G3004](#) [G0230](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#)

| Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ
 Были же и женщины издалека издали смотрящие среди которых и
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ
 Мария – Магдалина и Мария – Иакова – меньшего и
[G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#)
 Ἰωσήτος μητέρα, καὶ Σαλώμη;
 Иосии мать и Саломия
[G2500](#) [G3384](#) [G2532](#) [G4539](#)

| Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,

41 αἱ, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν
 которые когда был в– – Галилее следовали за–Ним и служили
[G3739](#) [G3753](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1247](#)
 αὐτῷ; καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
 Ему и другие многие – пришедшие–вместе с–Ним в– Иерусалим
[G0846](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#)

| которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὃ ἐστίν
 И уже вечера наступившего поскольку было Приготовление что есть
[G2532](#) [G2235](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1893](#) [G1510](#) [G3904](#) [G3739](#) [G1510](#)
 προσάββατον,
 предсубботье
[G4315](#)

| И как уже настал вечер, — потому что была пятница, то есть день перед субботой, —

43 ἔλθων Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς
 придя Иосиф - из- Аримафеи почтенный советник, который и сам
[G2064](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#) [G2158](#) [G1010](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#)
 ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. τολμήσας, εἰσῆλθεν πρὸς τὸν
 был ожидающий - Царство - Бога осмелившись вошёл к- -
[G1510](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5111](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#)
 Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 Пилату и попросил - тело - Иисуса
[G4091](#) [G2532](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

| пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.

44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
 - же Пилат удивился ли уже умер И призвав -
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2296](#) [G1487](#) [G2235](#) [G2348](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#)
 κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλα ἀπέθανεν.
 сотника спросил его ли давно умер
[G2760](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3819](#) [G0599](#)

| Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἔδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.
 и узнав от- - сотника подарил - тело - Иосифу
[G2532](#) [G1097](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2760](#) [G1433](#) [G3588](#) [G4430](#) [G3588](#) [G2501](#)

| И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησεν τῇ σινδόνι, καὶ
 И купив плащаницу сняв Его обвил - плащаницей и
[G2532](#) [G0059](#) [G4616](#) [G2507](#) [G0846](#) [G1750](#) [G3588](#) [G4616](#) [G2532](#)
 ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας. καὶ
 положил Его в- гробницу которая была высеченная из- скалы И
[G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3419](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2998](#) [G1537](#) [G4073](#) [G2532](#)
 προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
 привалил камень к- - двери - гробницы
[G4351](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

| Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ
 - же Мария - Магдалина и Мария - Иосии смотрели где
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2500](#) [G2334](#) [G4225](#)
 τέθειται.
 был-положен
[G5087](#)

| Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.